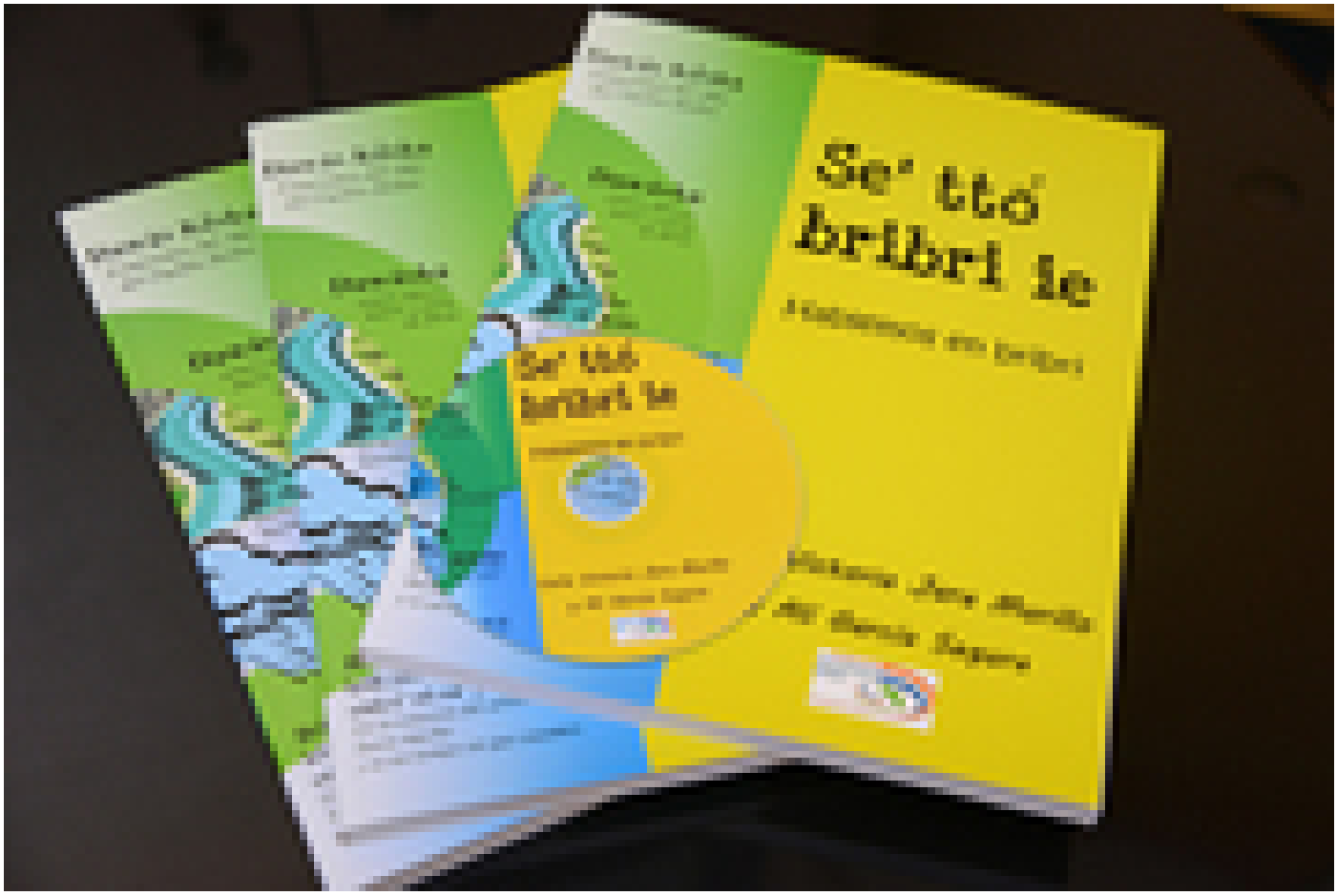
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

UCR presentó nuevo libro de lengua bribri

El material didáctico estará dirigido a la niñez indígena nacional

14 MAR 2014 Sociedad



El libro "Se' ttő bribri ie, Hablemos en Bribri", de los investigadores Dra. Carla Jara Murillo y Alí García Segura es parte de los esfuerzos de la Universidad de Costa Rica por seguir rescatando y conservando el patrimonio lingüístico costarricense. Está disponible en la Librería Universitaria (foto Rafael León).

Como parte del interés de la Universidad de Costa Rica por preservar las lenguas indígenas la sección de Lingüística de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura presentó el pasado viernes 7 de marzo el **libro "Se' ttő bribri ie, Hablemos en Bribri".**

Los autores son **la Dra. Carla Victoria Jara Murillo y Alí García Segura**, experto en lenguas indígenas. Ellos se dieron a la tarea de crear un texto para que los niños y niñas aprendan a

leer y escribir la lengua de sus ancestros. De esta forma, **se preserva el bribri en las siguientes generaciones, y posibilita que en el futuro haya más intérpretes y maestros de lengua y cultura indígena.**

"También es nuestro interés que los jóvenes no indígenas conozcan estas lenguas y culturas milenarias; por ello existe en la Universidad de Costa Rica un curso básico de bribri, en el que puede matricularse cualquier estudiante."

Según la Dra. Jara, tanto ella como Alí García Segura fueron ambiciosos al plantearse este proyecto. **Ellos esperan que sea de utilidad para cualquier inexperto en lenguas indígenas**, aunque reconocen que su aprendizaje es complejo porque su origen lingüístico es totalmente distinto al español u otras lenguas romances. El libro ofrece las herramientas básicas para que una persona, sin llegar a dominar totalmente el bribri, logre comunicarse mediante pequeños diálogos, expresiones cotidianas, prácticas variadas y lecturas sencillas.

Alí García Segura, experto en lenguas indígenas, es coautor de una serie de materiales sobre la lengua bribri. Su nueva obra, junto a la Dra. Carla Jara Murillo, es un recurso más para la enseñanza del bribri en escuelas nacionales (foto Rafael León).

Aporte universitario

La Escuela de Filología, Lingüística y Literatura impulsa desde sus aulas y los proyectos de investigación y acción social, acciones tendientes al rescate del acervo lingüístico costarricense.

Este libro se suma a esfuerzos emprendidos por investigadores destacados que desde la década de los años 80 del siglo anterior se han cristalizado en profuso material sobre las

lenguas indígenas. **Al mismo tiempo que se abrieron los primeros cursos de Bribri 1, por iniciativa del profesor Adolfo Constenla Umaña.**

Los mismos autores han publicado otros materiales sobre esta lengua. Por ejemplo "conjuntamente hemos escrito *Kó Késka: El Lugar del Tiempo*. *Historias y otras tradiciones orales del pueblo bribri*, *Diccionario de Mitología Bribri*, *Cargos Tradicionales del Pueblo Bribri*: *Sĩõ'tãmĩ Óköm* y *Se' ẽ' yawö bribri wa*. *Aprendemos la lengua bribri*, este último en el año 2009".

El libro *Se' ttő bribri ie*, o *Hablemos en Bribri*, tuvo el apoyo del Programa de Regionalización Interuniversitaria del Consejo Nacional de Rectores (CONARE). **Se distribuirá entre las escuelas de zonas indígenas. Y también estará disponible en la Librería Universitaria**.

La Dra. Carla Jara Murillo es catedrática de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Actualmente es coordinadora del Departamento de Lingüística. Por otra parte, Alí García Segura es consultor de la misma escuela en materia de lenguas indígenas, miembro de Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas para la Declaración de los Derechos Autónomos de los Pueblos Indígenas, coautor de varias obras editoriales y ganador del Premio Nacional de Valores "Rogelio Fernández Güell" 2006.

Herencia nacional

La lengua bribri es originaria de Talamanca, y debido a la cultura dominante del español en el sistema escolar, hace que los jóvenes y niños dejen de necesitar su lengua nativa.

Según el Censo 2013, **la población bribri la integran unas 13000 personas, y solo unos 7.0000 hablan su lengua ancestral**. Ésta coexiste con otras ancestrales como el cabécar, el ngöbere y el maleku, y han sobrevivido gracias a la tradición oral.

Durante siglos carecieron de escritura que contribuyera su preservación en el tiempo. Precisamente, el libro “Se'' ttő bribri ie” se basa en el sistema alfabético desarrollado por los lingüistas universitarios **Jack Wilson** y **Adolfo Constenla**, entre la décadas de los años 80 y 90 del siglo anterior. Sin embargo, como toda lengua ha sufrido modificaciones para facilitar su transmisión a los futuros hablantes, como los pequeños cambios ortográficos que señalan la nasalidad propia de muchos vocablos bribris.

La nueva publicación parte de la variación dialectal de Coroma, hablada por los habitantes de las comunidades de Coroma, Coén, Chiroles, Suretka, Sepecue, al lado atlántico de la Cordillera de Talamanca. Otras variantes del bribri son los dialectos Amubre y Salitre.

Eduardo Muñoz Sequeira
Periodista, Oficina de Divulgación e Información
eduardo.munoz@ucr.ac.cr

Etiquetas: lenguas indigenas, cabecar, maleku, bribri, carla jara, ali garcia, linguistica, filologia, letras, diversidad, adolfo constenla, jack wilson.